第一图书网, tushu007.com

<<汉日口译基础>>

图书基本信息

书名：<<汉日口译基础>>

13位ISBN编号：9787560098401

10位ISBN编号：7560098401

出版时间：2010-8

出版时间：外语教学与研究出版社

作者：修德健　著

页数：148

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

前言

本教材的编写主要针对汉日口译的基础阶段展开，着眼于基础口译教学中语言的规范性，以口译常见场景中的主要语言行为为主线，从千变万化的语言现象中，结合日语文体、词的来源种类（日语称为“语种”）、位相（可以初步理解为词语的用场）、敬语、语感、交际原则等内外部诸多因素，考虑到课堂教学的实效性要求，概括出能满足基本对译需要的相对稳定的表达内容及相应的语言表现形式，并融入笔者自身的实践经验以及相关领域的研究成果，重点归纳介绍一些基本通用的表达形式，同时介绍相关的变化形式，供学习者参考使用。

本教材每课的大致结构是：以中日交往常见场景中的主要语言行为为出发点，将其作为概括和归纳该课有关内容的基础。

在概括和归纳内容时，参照了汉语和日语的相关研究资料，以保证结构的合理性和科学性。

同时，还结合了笔者自己多年来所参与的口译工作的经验和体会，以及对所从事的教学实践的探索和积累的成果，以增强内容的实用性。

在此基础上，对每部分内容所涉及的语言形式以举例的方式进行提示。

例如，按敬意程度所表现的语言形式的繁简等进行排序，或根据语言形式的使用频度及程度的细分提示相关语言形式。

这里所说的使用频度是指通过参照汉语和日语的相关研究资料和同类教材中的出现频率，以及笔者自身实践和感觉而得出的一种认识结果，虽然不能完全排除其主观性和不稳定性，但仍然具有可信性和参考的价值。

此外，为更好地帮助学习者正确理解和掌握各种语言形式在使用方面的特点，还对一些语句间微妙的差异做了注解式说明，并提供了一些有针对性的汉译日练习，以帮助学习者巩固学习成果。

每课的最后一个部分，还有选择地提供了一些汉日语言对比的知识，目的是帮助学习者和口译人员树立正确的语言行为意识，更科学地认识汉日两种语言的异同，以便在口译实践中更加自觉地、有效地、灵活地使用语言，有把握地完成任务。

相信学习者和口译人员通过阅读此部分内容，能从更开阔的视野中去思考和认清语言的本质、语言表现形式及两种语言对译等问题的实质，进而增强对自己的实践活动的信心。

内容概要

本教材的编写主要针对汉日口译的基础阶段展开，着眼于基础口译教学中语言的规范性，以口译常见场景中的主要语言行为为主线，从千变万化的语言现象中，结合日语文体、词的来源种类(日语称为“語種”)、位相(可以初步理解为词语的用场)、敬语、语感、交际原则等内外部诸多因素，考虑到课堂教学的实效性要求，概括出能满足基本对译需要的相对稳定的表达内容及相应的语言表现形式，并融入笔者自身的实践经验以及相关领域的研究成果，重点归纳介绍一些基本通用的表达形式，同时介绍相关的变化形式，供学习者参考使用。

第一图书网, tushu007.com

作者简介

修德健，生于山东青岛，1990年留学日本京都。
1998年日本同志社大学国文学专业博士课程毕业。
主要从事日语语言学领域的研究。
1998年回故里青岛任教。
现为中国海洋大学外国语学院日语系教授。
2006-2007年赴日本庆应大学从事合作研究。
主要论文有：《关于日语的音译外来语》《关于日语外来词的音译标准化问题》等。

<<汉日口译基础>>

书籍目录

第一课 自我介绍 Ⅰ．启句 Ⅱ．姓名 Ⅲ．身份、职业 Ⅳ．关于籍贯、出生地或来自何地 Ⅴ．专业、特长 Ⅵ．心情、状况 Ⅶ．期求(结句) 语言小知识与口译一关于口译人才培养的几点认识之一第二课 介绍他人 Ⅰ．启句、姓名 Ⅱ．次序 Ⅲ．职业、身份 Ⅳ．简历 Ⅴ．评价 Ⅳ．有关事项、结句 语言小知识与口译一关于口译人才培养的几点认识之二第三课 关于解释说明姓名汉字 Ⅰ．读音与音调 Ⅱ．提示含该姓名汉字的日语常用词的音训 Ⅲ．解释汉字结构 Ⅳ．找典据或与解释汉字结构相结合 Ⅴ．书写 Ⅳ．关于复姓和双姓 语言小知识与口译一关于口译人才培养的几点认识之三第四课 表达心情(一) Ⅰ．感谢 Ⅱ．高兴 Ⅲ．哀悼 语言小知识与口译一疑问词在句中的位置与口译第五课 表达心情(二) Ⅰ．荣幸 Ⅱ．贺喜 Ⅲ．其他 语言小知识与口译一汉日同形词与口译第六课 表达心情(三) Ⅰ．祝愿 ……第七课 关于时节、景物与情怀第八课 关于致辞中的称呼第九课 话别第十课 关于主持(一)会议、仪式的主持第十一课 关于主持(二)文艺演出的主持第十二课 关于赠送纪念品第十三课 关于宴会的口译第十四课 致辞中的习惯表达方式的口译(一)第十五课 致辞中的习惯表达方式的口译(二)附录 补充资料Ⅰ—诸子名言 补充资料Ⅱ—常用中国酒菜名称及日语翻译参考文献

章节摘录

其实，事物的表象和本质之间，呈现出表象多样化是很容易理解的事情。
要准确把握事物的本质，就要学会透过现象深入地去剖析事物的组成结构和质量。
语言学习和研究在方法论及认识上也一样。
一种思想、感情和认识，在其宗旨的周边，围绕着不尽数的语言表述形式。
有些形式代表着一定的宗旨变化，而也有不少形式并不直接反映其宗旨的变化。
其存在，在某种意义上，依据表述者对所运用的语言的理解和把握的精准程度。
在这样的精确度未获得社会一般性认可的情况下，形式本身的变化可以作为毫无意义的东西舍弃。
这样的舍弃并不会影响语言表达的准确性。
在汉语和日语之间，关于精确性的社会认可情况，受各自集团的历史经历、生产和生活活动等因素的影响，是不尽相同的。
从所能观察到的事实可以看出，日语的细度和虚度在对感情方面的表述方面更为细致。
但很多表达方式拿到汉语里来，就会失去其意义。
因此，对这样的现象，了解和把握是必要的，但刻意地寻求对应的目的语，舍本求末也未必是准确的。
对准确性标准的把握常常依据运用语言或运用所学习的外语进行实践活动的侧面、要求的不同而不同，要确立原理性的标准是至难实现的。
从教授和培养专业从事汉日口译人员这一角度来讲，首先必须全方位地、细致地帮助学习者牢固树立外语学习要精深的意识，防止语言的学习和运用停留在表面是比较现实的选择。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com